

**SENHALIZACION  
DIRECCIONALA BILINGÜA  
DE LAS ROTAS**

**SIGNALISATION  
DIRECTIONNELLE  
BILINGUE ROUTIÈRE**

## FULKUP Jakez L'exemple breton



### JALONNEMENT ROUTIER BILINGUE EN BRETAGNE

#### ■ Principes généraux du bilinguisme dans la vie publique

- Prise en compte d'un fait linguistique sur un territoire donné
- Utilisation volontaire de deux langues afin d'offrir une même information

#### ■ Intérêt de la démarche pour une langue minoritaire

- Réinvestir l'espace public
- Inexistence dans l'espace public = condamnation à terme
- Donner une valeur économique, culturelle, fonctionnelle
- Enjeu culturel, économique et humain

#### ■ Implications du bilinguisme routier

- Prévoir dès la conception
- Traduction systématique (bilinguisme fonctionnel)
- Mettre en place des procédures de travail ad hoc
- Transmettre des consignes claires aux services concernés

#### ■ En pratique en signalisation

- Pas de doublage des mentions identiques
- Respect de la toponymie originale
- Limiter le nombre des mentions
- Recherche d'une présentation claire et inventive

### ■ Ce que n'est pas le bilinguisme

- Maintenir une situation de diglossie (statuts différents)
- Une langue donne des informations, et l'autre sert de faire-valoir culturel
- Une démarche à court terme

### ■ Dans la signalisation

- On ne doit donc pas considérer que tout le monde parle français et que donc on doit « caser » le breton où on peut et si on peut
- Mais bien que certaines personnes vont lire l'information en français et que d'autres vont la lire en breton
- Donc on se doit d'offrir à chacun la même qualité de service

## LE CADRE FRANCAIS

## SIGNALISATION ROUTIERE ET BILINGUISME

### ■ 3 principes

- Limiter le nombre de mentions
- Concentrer l'information
- Lisibilité

**Le bilinguisme n'est pas réellement envisagé par les textes en dehors des zones frontalières**



**PAS D'INTERDICTION FORMELLE**  
**Dans les faits tolérance**  
**bienveillante là où initiative locale**

## LE BILINGUISME ROUTIER EN BRETAGNE

## ORIGINES

- 1982 > Lois de décentralisation : volontarisme
- Demande sociale
  - Municipalités
  - SAB
- 1984
  - Tolérance du Ministère de l'Équipement
 Quelques réalisations : CG 22 (accord pour la signalisation d'entrée d'agglo.), Carhaix

## ORIGINES

- 1985 - 1986
  - Expérimentation et extension dans les Côtes-d'Armor
- 1986
  - CG 29 : avis favorable aux panneaux d'entrées et sorties d'agglomération

## ESSOR

- Finistère
  - 1990 : signalisation directionnelle bilingue sur le réseau départemental
  - Encouragement des communes
  - 1998 : toute modification doit prendre en compte le bilinguisme
  - Poursuite dans les années 2000
- Morbihan
  - Fin 2004 : adoption d'un programme de signalisation directionnelle

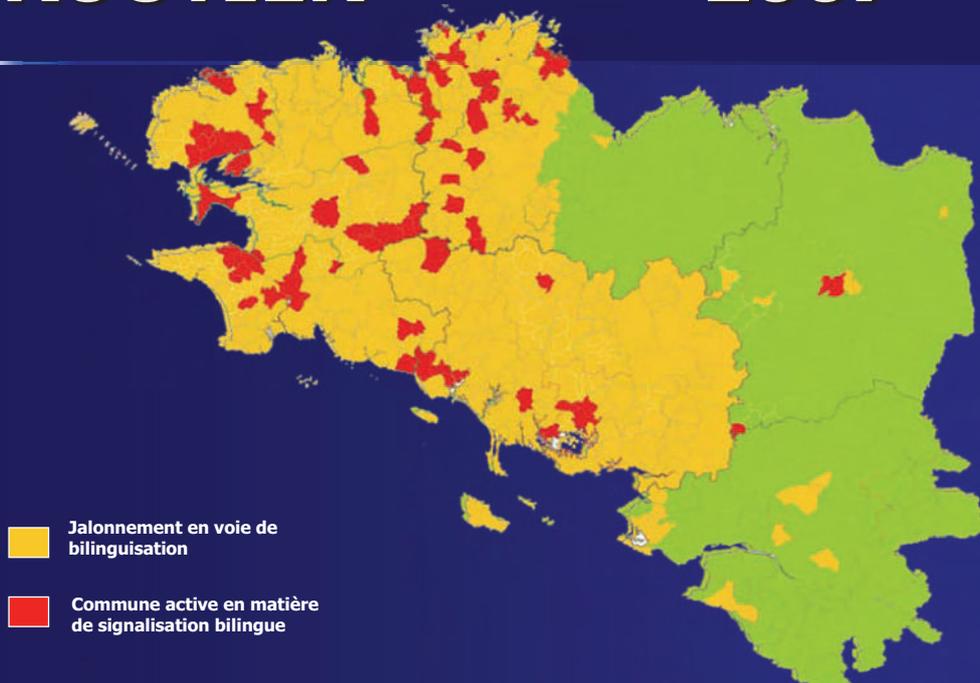
## ESSOR

- Communes :
  - 22 : Guingamp, Lannion, Paimpol, Rostrenen...
  - 29 : Carhaix, Communauté Urbaine de Brest, Douarnenez, Landerneau, Quimper, Pluguffan...
  - 56 : Lorient, Vannes, Lanester, Pontivy, Guidel, Baden...
  - 35 : Rennes, Cesson-Sévigné, Fougères
  - 44 : Guérande, Batz-sur-Mer, La Turballe, Le Pouliguen, Le Croisic, Blain, La Grignonais, Le Gavres
- Densification
  - Plaques de rues
  - Équipements municipaux
  - Qualité accrue dans la présentation

## MOUVEMENT GÉNÉRAL

- Banalisation... du bilinguisme
- Extension géographique
- Généralisation dans les grandes agglomérations et chefs-lieux de cantons
- Plus grand respect des deux langues

# ETAT DU BILINGUISME ROUTIER 2007



## ASPECT QUALITATIF

- Absence de normes communes
- Italique dans le jalonnement départemental
- Utilisation résiduelle de polices folkloriques  
(certaines communes surtout 56)
- Tendance à un meilleur respect des deux langues dans les villes



## Plogastel-Saint-Germain

## Spézet



## Auray



## Châteaulin



## Morlaix



## Ploërdut



## Le Fauët



## La Feuillée

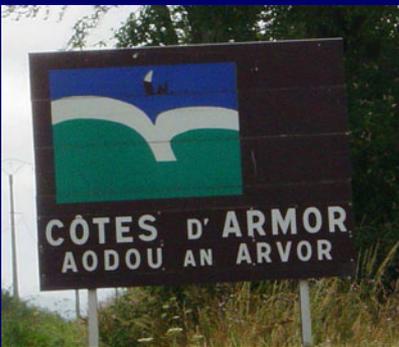


## Rosporden




## Ploemeur

## Limites départementales



## Limites départementales



Route départementale, Breton en italique (D769)



Route nationale, breton identique au français (RN164)



## Gourin

## Cléguer



## Pays du Roi Morvan




## Guerlesquin

## Ploemeur




## Lorient



## Lorient



## Carhaix



## Baden



## Landerneau



## Quimper



## Plomeur

